

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1934)  
**Heft:** 677

**Artikel:** Erntezyt  
**Autor:** H.E.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-693753>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Do not fail to take part in one of these flights during your stay in Switzerland, each trip with its remarkable impressions is an unforgettable experience.

The following flights are carried out: from Zurich Airport:

#### Glarnese Alps

Zurich-Klausen Pass-Toedi range (11879 ft.) - Zurich 1h. frs. 45.—

#### Bernese Alps

Zurich-Lucerne-Jungfrau-Aletsch Glacier-Finsteraarhorn (14016 ft.) - Grimsel Pass-Rigi-Zurich 1½h. frs. 90.—

#### Bernese and Valais Alps

Zurich-Jungfrau-Finsteraarhorn-Matterhorn (14800 ft.) - Monte Rosa-Simplon and Furka Pass-Alps of Uri-Rigi-Zurich 2½h. frs. 150.— and including the *Mont Blanc* 3h. frs. 170.—

#### from Geneva Airport:

to the *Mont Blanc* 1½h. frs. 55.—  
Grand-Combin, Dent Blanche-Mt. Cervin-Mt. Rose-Weisshorn 2h. frs. 120.—

These flights are only carried out under ideal weather conditions. They afford an excellent opportunity for taking magnificent aerial photographs.

Intending passengers, when in Switzerland, are requested to send their address to the *Swissair* offices in Zurich, Duebendorf, Basle, Geneva.

### ERTEZYT.

Letzhin bini i mim Chare  
D's Bärner Mittelland abgfahre,  
So ne Säge und a Pracht  
Z'Härz het eim im Lyb in glacht.  
D'Schüre si ganz gstacket voll  
Duftigs Heu u goldigs Strau,  
Uf Hoschett u all Strasse säum  
Het's Bire, Zwätschge, Oepfubäum  
Die arme Bäum verheie fascht  
Unger ihrer schwäre Lascht.  
Gar ärtschtig schaffet all die Lüt  
Um ine z'tue, was z'Land ne büt  
Härdöpfu, Runggle, Ruebe, Bohne  
Die Arbeit fangt si afo lohne.  
Mordsgrossi Häuptli, wiss u toll  
Vo "Thurnen Chabis" Wäge voll,  
Mi weiss dä isch jo wältbekannt  
Doch leider nid im Engelland,  
Dem Buur het gwüss der Summer hür  
Dr Spycher gfällt u au si Schür,  
"Z'Gräuckt" wird er us em Chemi näh  
U dankbar a stiefi "Sychlete" gä.

H.E.

### UF EMENE BAENKLI.

Es einsams chlis Bänkli  
Vom alte Baum überdacht  
Steit mit's i de Blüemli  
Am blau grüne Bach.

Ueber viel dänkt me dert gmächli  
U merkt chum derbi  
Wie d'Zyt, Chummer u d's Bächli  
All's schnäll geit vorbi.

Ufs Bänkli chunt mänge erdrückt vo sim Leid  
U suecht i der wohlige Rueh  
A Trost für d'Sorge, die nume er treit  
A Lösig fürs, Wohi, Warum u Wozu.

Glückseligi chöme au öppe a Platz  
Die singet so fröhlich u frei  
Im Uebermuet der Jugend, vo me ne Schatz  
Oder will's z'tief i d's Gläslü gluegt hei.

Die Näm u Härzli im Bänkli igschnitzt  
Si Glöbniss vo Lieb u vo Treu  
Das schönste Märli wo's überhaupt git  
Isch all Tag u gäng wieder neu.

H.E.

## BALLY SHOES

Can be obtained at

THE LONDON SHOE CO. LTD.

LADIES: { 260 REGENT STREET, W.1  
from 21/ { 21-22 SLOANE STREET, S.W.1  
116-117 NEW BOND ST., W.1  
GENTLEMEN: { 116-117 NEW BOND ST., W.1  
from 38/6 { 21-22 SLOANE STREET, S.W.1

# Kunzle

## 4/- LB.

OBTAINABLE AT ALL HIGH-CLASS CONFECTIONERS.

SPECIFIC GUARANTEE OF PURITY  
WITH ALL OUR PRODUCTS.

C. KUNZLE LTD., Five Ways, BIRMINGHAM, ENGLAND

London Branch — 101, REGENT STREET, W.1

# "Check"

Assorted  
Chocolates

In new pack with every  
Flavour Indicated



## LEZIONI DI PIANO

Professoressa Diplomata al R. Liceo  
Musicale di Bologna.

VIOLETTA MONTUSCHI,  
106, SHAFTESBURY AVENUE, W.1  
Telf. Gerrard 6765.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**BOARD RESIDENCE.** Direct Line City and West-end. 1 min. bus Chalk Farm. Continental cooking. Large garden. Piano, Phone. Sunny rooms, some with running water. Moderate Terms. Enquire: H. Simmen, 17, Fellows Road, N.W.3. (Tel. Primrose 3181).

**HAMPSTEAD GARDEN SUBURB.** Detached house to let, four bedrooms, 2 reception rooms, Garden. 3 minutes from shops and bus. Rent £105. Phone: Speedwell 6046. 98, Oakwood Road, Golders Green, N.W.11

**SUISSE, spécialiste régleur de machines automatiques à décolleter, Suisses et Américaines, sachant faire les comes et l'outillage, cherche engagement.** Ecrire à Box M.P. 111, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**SWISS YOUNG LADY (Bernoise)** would like the company of young lady for the Jubilee Dinner. Write R. J., c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, October 17th — Monthly Meeting — Nouvelle Société Helvétique — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Sunday, October 21st, at 4 p.m. — Union Helvetia — Annual Memorial Service, at Hendon Park Cemetery. (Private bus will leave 1, Gerrard Place, W.1, at 2.45 p.m.) Service conducted by Pasteur R. Hoffmann-de Visme and Pfarrer C. Th. Hahn.

Tuesday, October 23rd — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Wednesday, October 31st, at 8 p.m. (Reception 7.30 p.m.) — "Jubilee Dinner" — To Monsieur le pasteur R. Hoffmann-de Visme, at the First Avenue Restaurant, High Holborn, London, W.C.1. (Ticket 5/- each) can be obtained by members of the committee, or by application to the Jubilee Committee, 12, Upper Bedford Place, W.C.1, or at the offices of the Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.)

Tuesday, November 20th — Swiss Mercantile Society Ltd. — Cinderella Dance at the Royal Hotel, Woburn Place, Russell Square, W.C.1. (Details to follow).

Friday, November 23rd — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

:: Correspondents in all ::  
:: parts of the World. ::

## FOYER SUISSE

Under the Management: Schweiz. Verband Volksdienst

Moderate Prices  
Running Hot & Cold Water  
Central Heating  
Continental Cuisine

12-15, Upper Bedford Place,  
Russell Square, London,  
W.C.1.  
Tel. Museum 2882

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 14 Octobre.

11h. — M. R. Hoffmann-de Visme: "La foi et la vue" 2 Cor. V. v. 7.

6h.30 — Prédication, du même Psaume XXXII.

M. R. Hoffmann-de Visme reçoit à l'église, 79, Endell Street, W.C.2, le mercredi de 11h. à 12h.30 et sur rendez-vous à son domicile, 102, Hornsey Lane, Highgate, N.6 S'adresser à lui (téléphone: ARChway 1798) pour tous renseignements concernant les instructions religieuses, les mariages et autres actes ecclésiastiques.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 14. Oktober 1934.

11 Uhr vorm., Gottesdienst. Predigt von Herrn Pfarrer A. Goebel. Sonntagschule. 7 Uhr abends, Gottesdienst. Herr Missionar Schwedes.

### TAUFE.

Am Sonntag, den 7. Oktober wurde getauft: Michel Henry Beetschen, geb. am 14.7.1934, Sohn des Lambert Marcel von Lenk i. S. (Canton Bern) und der Hilda Margrit geb. Bassett von Portsmouth (Hants.)

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephone: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch 5-6 Uhr im "Foyer Suisse".

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.